叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 南卡罗来纳州卡尔霍恩先生(remarks Of Mr.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

南卡罗来纳州卡尔霍恩先生(Remarks of Mr.)

[prə'du:st] [baɪ] ['æntəni] [dʒeɪ] . ['ædəm]
Produced **by** **Anthony** **J** **.** **Adam**
生产 经过 安东尼 J . 亚当

由安东尼·j·亚当制作

[dʒɑ:n][si:] . [kæl'hu:n] ,
John **C** **.** **Calhoun** **,**
约翰 C . 卡尔霍恩 ,

约翰·C·卡尔霍恩

" [ɑ:n] [ˌnʌləfə'keɪʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] [bɪl] .
" **On** **Nullification** **and** **the** **Force** **Bill** **.**
" 在 无效化 和 这 力量 账单 .

“关于废止和强制法案。

" [ju:] . [es] . ['senət] ,
" **U** **.** **S** **.** **Senate** **,**
" U . S . 参议院 ,

美国参议院，

- ['februeri] -
15 **February** **1833**
- 二月 -

1833年2月15日

['mɪstər] . ['prezɪdənt] :
Mr **.** **President** **:**
先生 . 总统 :

总统先生：

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'vaʊd] [ɑ:n][ɔ:l][saɪdz] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk]
At **the** **last** **session** **of** **Congress** **,** **it** **was** **avowed** **on** **all** **sides** **that** **the** **public**
在 这 最后的 会议 的 国会 , 它 曾是 公开承认 在 全部 侧面 那 这 民众
[det] ,
debt **,**
债务 ,

在上届国会会议上，各方都公开表示，公共债务问题亟待解决。

[æz; əz][tu:; tə][ɔ:l]['præktɪk(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [peɪd] ,
as **to** **all** **practical** **purposes** **,** **was** **in** **fact** **paid** **,**
作为 到 全部 实际的 目的 , 曾是 在 事实 有薪酬的 ,

实际上已经支付了款项。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['sɜ:rplʌs] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri]
the **small** **surplus** **remaining** **being** **nearly** **covered** **by** **the** **money** **in** **the** **Treasury**
这 小的 剩余 其余的 存在 几乎 涵盖 经过 这 钱 在 这 财政部
[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ndz][fɔ:r; fər] ['du:tiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'kru:d] ;
and **the** **bonds** **for** **duties** **which** **had** **already** **accrued** **;**
和 这 债券 为了 职责 哪个 有 已经 累计 ;

剩余的小额盈余几乎完全由国库资金和已累积的关税债券弥补；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ['aʊər; ɑːr][læst][hoʊp][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]

but	with	the	arrival	of	this	event	our	last	hope	was	doomed	to	be
但	和	这	到达	的	这	事件	我们的	最后的	希望	曾是	注定失败	到	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

但随着这件事的发生，我们最后的希望也注定要落空了。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [mʌnθs] ,

After	a	long	session	of	many	months	,
后	一个	长的	会议	的	许多	几个月	,

经过数月的漫长过程，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

and	the	most	earnest	effort	on	the	part	of	South	Carolina	and	the	other
和	这	最多	认真	努力	在	这	部分	的	南	卡罗莱纳	和	这	其他

['sʌðərn] [steɪts] [tuː; tə][əb'teɪn] [rɪ'liːf] ,

Southern	States	to	obtain	relief	,
南方	各州	到	获得	宽慰	,

南卡罗来纳州和其他南方各州为争取救济做出了最真诚的努力，

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

all	that	could	be	effected	was	a	small	reduction	of	such	a
全部	那	可以	是	受影响	曾是	一个	小的	减少	的	这样的	一个

['kærəktər] [ðæt] ,

character	that	,
特点	那	,

所能做的只是对这种性质进行小幅削减，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ,

while	it	diminished	the	amount	of	burden	,
尽管	它	减少	这	数量	的	负担	,

虽然减轻了负担，

[ˌaɪ 'tiː][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðæt] ['bɜːrd(ə)n] [mɔːr] [ʌn'iːkwəli] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [ækt][ʌv; əv] -

it	distributed	that	burden	more	unequally	than	even	the	obnoxious	Act	of	1828
它	分布式	那	负担	更多的	不平等	比	甚至	这	令人讨厌的	行为	的	-

;

;
;

它对负担的分配比令人憎恶的 1828 年法案还要不公平；

[ri'vəːsiŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] - ,

reversing	the	principle	adopted	by	the	Bill	of	1816	,
逆转	这	原则	已采用	经过	这	账单	的	-	,

推翻了1816年法案所采纳的原则，

[ʌv; əv] ['leɪɪŋ] ['haɪər] ['duːtiz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'tektɪd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

of	laying	higher	duties	on	the	unprotected	than	the	protected	articles	,
的	躺下	更高	职责	在	这	未受保护	比	这	受保护	文章	,

对非保护商品征收比保护商品更高的关税，

[baɪ] [ri'piːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ðə; ði] ['duːtiz] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

by	repealing	almost	entirely	the	duties	laid	upon	the	former	,
经过	废除	几乎	完全	这	职责	铺设	之上	这	以前的	,

通过几乎完全废除对前者施加的义务，

[ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ɑːn][ðə; ði]['lætər] .

and	imposing	the	burden	almost	entirely	on	the	latter	.
和	气势磅礴	这	负担	几乎	完全	在	这	后者	.

并将负担几乎完全加在后者身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ,
It **was** **thus** **that** **,**
它 曾是 因此 那 ,

事情就是这样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bəːdənz] [ænd; ənd] ['benɪfɪts]
instead **of** **relief** **—** **instead** **of** **an** **equal** **distribution** **of** **burdens** **and** **benefits**
反而 的 宽慰 — 反而 的 一个 平等的 分配 的 负担 和 好处
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
of **the** **government** **,**
的 这 政府 ,

而不是提供救济——而不是政府负担和利益的平等分配，

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] ,
on **the** **payment** **of** **the** **debt** **,**
在 这 支付 的 这 债务 ,

偿还债务后，

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːndli][æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ðə; ði] ['duːtiz] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə]
as **had** **been** **fondly** **anticipated** **—** **the** **duties** **were** **so** **arranged** **as** **to**
作为 有 到过 深情地 预期 — 这 职责 是 所以 安排 作为 到
[biː; bi] , [ɪn][fækt] ,
be **,** **in** **fact** **,**
是 , 在 事实 ,

正如人们所热切期盼的那样——各项职责的安排实际上是这样的：

['bauntiz] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [tæk'seɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
bounties **on** **one** **side** **and** **taxation** **on** **the** **other** **;**
赏金 在 一 边 和 税收 在 这 其他 ;

一方面是赏金，另一方面是税收；

[ðʌs] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][də'rekt]['kɑːnflɪkt][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]
thus **placing** **the** **two** **great** **sections** **of** **the** **country** **in** **direct** **conflict** **in** **reference** **to**
因此 放置 这 二 伟大的 部分 的 这 国家 在 直接的 冲突 在 参考 到
[ɪts]['fɪsk(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,
its **fiscal** **action** **,**
它是 财 行动 ,

从而使该国两大区域在财政行动方面直接产生冲突。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['letɪŋ] [ɪn] [ðæt] [flʌd] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['θretənz] [tuː; tə] [swiːp]
and **thereby** **letting** **in** **that** **flood** **of** **political** **corruption** **which** **threatens** **to** **sweep**
和 从而 出租 在 那 洪水 的 政治的 腐败 哪个 威胁 到 扫
[ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] .
away **our** **Constitution** **and** **our** **liberty** **.**
离开 我们的 宪法 和 我们的 自由 .

从而让政治腐败的洪流涌入，威胁到我们的宪法和自由。

[ðɪs] [ʌn'iːkwəl] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] , [bəuθ][baɪ][ðə; ði]
This **unequal** **and** **unjust** **arrangement** **was** **pronounced** **,** **both** **by** **the**
这 不等 和 不公正 安排 曾是 发音 , 两个都 经过 这
[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [θruː] [ɪts]['prɑːpər]['ɔːrgən] ,
administration **,** **through** **its** **proper** **organ** **,**
行政 , 通过 它是 恰当的 器官 ,

这种不平等和不公正的安排是由政府通过其正式机构宣布的，

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] *
the **Secretary** **of** **the** **Treasury** **,** **and** **by** **the** **opposition** **,** **to** **be** **a** ***
这 秘书 的 这 财政部 , 和 经过 这 反对 , 到 是 一个 *
['pɜːrmənənt] * [ə'dʒʌstmənt] ;
permanent ***** **adjustment** **;**
永恒的 * 调整 ;

财政部长和反对派认为，这将是一项*永久性*调整；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [θruː] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	it	was	thus	that	all	hope	of	relief	through	the	action	of	the
和	它	曾是	因此	那	全部	希望	的	宽慰	通过	这	行动	的	这

['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] ['tɜːmɪneɪtɪd] ;

general	government	terminated	;
一般的	政府	终止	;

就这样，通过联邦政府的行动来寻求救济的希望彻底破灭了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kraɪsɪs][soʊ] [lɔːŋ] [æprɪ'hend] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] ,

and	the	crisis	so	long	apprehended	at	length	arrived	,
和	这	危机	所以	长的	被捕	在	长度	到达的	,

人们长期以来所担心的危机最终还是到来了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [steɪt] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['æbsəluːt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn]

at	which	the	State	was	compelled	to	choose	between	absolute	acquiescence	in
在	哪个	这	状态	曾是	被迫	到	选择	之间	绝对	默认	在

[ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ,

a	ruinous	system	of	oppression	,
一个	毁灭性的	系统	的	压迫	,

这时，国家被迫在绝对默许一个毁灭性的压迫制度之间做出选择。

[ɔːr][ə; eɪ][rɪ'zɔːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrvd] ['paʊɚz] — ['paʊɚz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

or	a	resort	to	her	reserved	powers	—	powers	of	which	she	alone	was	the
或者	一个	采取	到	她	预订的	权力	—	权力	的	哪个	她	独自的	曾是	这

['raɪtf(ə)l] [dʒʌdʒ] ,

rightful	judge	,
正当的	法官	,

或者诉诸她保留的权力——只有她自己才有权决定如何行使这些权力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli] , [ɪn] [ðɪs] [moʊ'mentəs] ['dʒʌŋktʃər] , [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] .

and	which	only	,	in	this	momentous	juncture	,	could	save	her	.
和	哪个	仅有的	,	在	这	意义重大	契机	,	可以	节省	她	.

而在这关键时刻，只有它才能救她。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lætər] .

She	determined	on	the	latter	.
她	决定	在	这	后者	.

她最终选择了后者。

[ðə; ðɪ] [kən'sent] [ʌv; əv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ledʒɪsleɪtʃər] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kɔːl]

The	consent	of	two	-	thirds	of	her	Legislature	was	necessary	for	the	call
这	同意	的	二	-	三分之一	的	她	立法机关	曾是	必要的	为了	这	称呼

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ,

of	a	convention	,
的	一个	习俗	,

召开制宪会议需要获得立法机构三分之二的同意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɔːrgən] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [ɪn]

which	was	considered	the	only	legitimate	organ	through	which	the	people	,	in
哪个	曾是	经过考虑的	这	仅有的	合法的	器官	通过	哪个	这	人们	,	在

[ðer; ðər] ['sɑːvrənti] , [kʊd; kəd] [spiːk] .

their	sovereignty	,	could	speak	.
他们的	主权	,	可以	说话	.

它被认为是人民行使主权、表达意见的唯一合法机构。

['æftər][æn; ən]['ɑːrdʒuəs] ['strʌg(ə)l] [ðə; ðɪ] [steɪts] - [raɪts] ['pɑːrti][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;

After	an	arduous	struggle	the	States	-	rights	party	succeeded	;
后	一个	艰巨	斗争	这	各州	-	权利	派对	成功了	;

经过艰苦卓绝的斗争，州权党取得了胜利；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][bəuθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]

more	than	two	-	thirds	of	both	branches	of	the	Legislature	favorable	to	a
更多的	比	二	-	三分之一	的	两个都	分支	的	这	立法机关	有利	到	一个

[kən'venʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] ;

convention	were	elected	;
习俗	是	当选	;

立法机关两院中超过三分之二支持召开制宪会议的议员当选;

[ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] — [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ə'dɑːptɪd] .

a	convention	was	called	—	the	ordinance	adopted	.
一个	习俗	曾是	称为	—	这	条例	已采用	.

召开了一次会议——通过了该法令。

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

The	convention	was	succeeded	by	a	meeting	of	the	Legislature	,
这	习俗	曾是	成功了	经过	一个	会议	的	这	立法机关	,

大会结束后，立法机关召开了会议。

[wen] [ðə; ði] [lɔːz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɜːr; wər] [i'næktid] — [ɔːl][ʌv; əv]

when	the	laws	to	carry	the	ordinance	into	execution	were	enacted	—	all	of
什么时候	这	法律	到	携带	这	条例	进入	执行	是	已颁布	—	全部	的

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

which	have	been	communicated	by	the	President	,
哪个	有	到过	沟通	经过	这	总统	,

执行该法令的相关法律已经颁布——所有这些法律都已由总统传达——

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn][ðə; ði][dʒu'dɪʃieri] ,

have	been	referred	to	the	Committee	on	the	Judiciary	,
有	到过	指	到	这	委员会	在	这	司法	,

已提交司法委员会审议。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪl] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪbər] .

and	this	bill	is	the	result	of	their	labor	.
和	这	账单	是	这	结果	的	他们的	劳动	.

这项法案是他们努力的成果。

['hævɪŋ] [naʊ] [kə'rektɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Having	now	corrected	some	of	the	prominent	misrepresentations	as	to	the
拥有	现在	已更正	一些	的	这	著名的	虚假陈述	作为	到	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

nature	of	this	controversy	,
自然	的	这	争议	,

现在，我们已经纠正了一些关于这场争议性质的明显误解，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['ræpɪd] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]

and	given	a	rapid	sketch	of	the	movement	of	the	State	in	reference	to
和	给定	一个	迅速的	草图	的	这	移动	的	这	状态	在	参考	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

并简要概述了国家对此的行动，

[aɪ] [wɪl] [nekst] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['noʊtɪs][sʌm; səm][əb'dʒɛkʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns]

I	will	next	proceed	to	notice	some	objections	connected	with	the	ordinance
我	将要	下一个	继续	到	注意	一些	反对意见	连接	和	这	条例

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	proceedings	under	it	.
和	这	诉讼程序	在下面	它	.

接下来，我将提出一些与该法令及其相关程序有关的异议。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]['prɑːmɪnənt][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][də'rektɪd] [ə'genst] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][test]

The	first	and	most	prominent	of	these	is	directed	against	what	is	called	the	test
这	第一的	和	最多	著名的	的	这些	是	指导	反对	什么	是	称为	这	测试

[oʊθ] ,

oath	,
誓言	,

其中最主要也是最突出的一点，是针对所谓的宣誓仪式。

[wɪtʃ] [æn; ən] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]['rendər] ['oʊdiəs] .

which	an	effort	has	been	made	to	render	odious	.
哪个	一个	努力	有	到过	制成	到	使成为	令人厌恶的	.

有人试图让它变得令人憎恶。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['levld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	far	from	deserving	the	denunciation	that	has	been	levelled	against	it	,
所以	远的	从	值得	这	谴责	那	有	到过	平整	反对	它	,

它远非应该受到如此谴责，

[aɪ] [vjuː] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [æz; əz][bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	view	this	provision	of	the	ordinance	as	but	the	natural	result	of	the
我	看法	这	条款	的	这	条例	作为	但	这	自然的	结果	的	这

['dɒktrɪnz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] ,

doctrines	entertained	by	the	State	,
教义	娱乐	经过	这	状态	,

我认为该法令的这一规定只是国家所秉持的原则的自然结果。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪz] .

and	the	position	which	she	occupies	.
和	这	位置	哪个	她	占据	.

以及她所担任的职位。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ˌkærə'lainə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ɪz][ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] [steɪts] ,

The	people	of	Carolina	believe	that	the	Union	is	a	union	of	States	,
这	人们	的	卡罗莱纳	相信	那	这	联盟	是	一个	联盟	的	各州	,

卡罗来纳州的人民认为，联邦是由各州组成的联盟。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [steɪts] ,

and	not	of	individuals	;	that	it	was	formed	by	the	States	,
和	不是	的	个人	;	那	它	曾是	形成	经过	这	各州	,

它并非由个人组成；而是由各州组成。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]

and	that	the	citizens	of	the	several	States	were	bound	to	it	through	the
和	那	这	公民	的	这	一些	各州	是	边界	到	它	通过	这

[ækts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] [steɪts] ;

acts	of	their	several	States	;
行为	的	他们的	一些	各州	;

各州公民通过各自州的法律受其约束；

[ðæt] [iːtʃ] [steɪt] ['rætɪfaɪd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,

that	each	State	ratified	the	Constitution	for	itself	,
那	每个	状态	已批准	这	宪法	为了	本身	,

每个州都自行批准了宪法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] ['enɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

and	that	it	was	only	by	such	ratification	of	a	State	that	any	obligation
和	那	它	曾是	仅有的	经过	这样的	批准	的	一个	状态	那	任何	义务

[wʌz; wəz][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ɪts] ['sɪtəznz] .

was	imposed	upon	its	citizens	.
曾是	强加	之上	它是	公民	.

只有通过国家的批准，才能对其公民施加任何义务。

[ðʌs] [bɪ'liːvɪŋ] ,
Thus **believing** **,**
因此 相信 ,

因此相信，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ˌkærə'lainə][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt]
it **is** **the** **opinion** **of** **the** **people** **of** **Carolina** **that** **it** **belongs** **to** **the** **State**
它 是 这 观点 的 这 人们 的 卡罗莱纳 那 它 属于 到 这 状态
[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪm'poʊzd][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'kler] ,
which **has** **imposed** **the** **obligation** **to** **declare** **,**
哪个 有 强加 这 义务 到 宣布 ,

卡罗来纳州人民认为，它属于那个施加了宣布义务的州。

[ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] , [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪtəznz]
in **the** **last** **resort** **,** **the** **extent** **of** **this** **obligation** **,** **as** **far** **as** **her** **citizens**
在 这 最后的 采取 , 这 程度 的 这 义务 , 作为 远的 作为 她 公民
[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ;
are **concerned** **;**
是 担心的 ;

最后，就其公民而言，这项义务的范围；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn][ɔːl] [ə'næləgəs] ['keɪsɪz][ʌv; əv][kəm'pækt]
and **this** **upon** **the** **plain** **principles** **which** **exist** **in** **all** **analogous** **cases** **of** **compact**
和 这 之上 这 清楚的 原则 哪个 存在 在 全部 类似的 案例 的 袖珍的
[bɪ'twiːn] ['sɑːvrɪn] ['bɑːdɪz] .
between **sovereign** **bodies** **.**
之间 主权 身体 .

这是基于主权实体之间所有类似契约中都存在的简单原则。

[ɑːn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['æktɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [kə'pæsəti][ɪn]
On **this** **principle** **the** **people** **of** **the** **State** **,** **acting** **in** **their** **sovereign** **capacity** **in**
在 这 原则 这 人们 的 这 状态 , 表演 在 他们的 主权 容量 在
[kən'venʃ(ə)n] ,
convention **,**
习俗 ,

基于这一原则，国家人民以主权身份通过制宪会议行使权力，

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fedərəl]
precisely **as** **they** **did** **in** **the** **adoption** **of** **their** **own** **and** **the** **Federal**
恰恰 作为 他们 做过 在 这 采用 的 他们的 自己的 和 这 联邦
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
Constitution **,**
宪法 ,

正如他们在制定本国宪法和联邦宪法时所做的那样，

[hæv; həv] [dɪ'klerd] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] ,
have **declared** **,** **by** **the** **ordinance** **,**
有 声明 , 经过 这 条例 ,

已通过法令宣布：

[ðæt] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [wɪtʃ] [ɪm'poʊzd] ['duːtiz] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [leɪ] ['ɪmpoʊsts]
that **the** **acts** **of** **Congress** **which** **imposed** **duties** **under** **the** **authority** **to** **lay** **imposts**
那 这 行为 的 国会 哪个 强加 职责 在下面 这 权威 到 躺 进口
,
,
,

国会根据征税权制定的法令，征收了关税。

[wɜːr; wər][ækts][nɑːt][fɔːr; fər] ['revənuː] , [æz; əz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

were	acts	not	for	revenue	,	as	intended	by	the	Constitution	,	but	for
是	行为	不是	为了	收入	,	作为	故意的	经过	这	宪法	,	但	为了

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

这些行为并非如宪法所设想的那样为了增加收入，而是为了保护。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nʌl] [ænd; ənd][vɔɪd] .

and	therefore	null	and	void	.
和	所以	无效的	和	空白	.

因此无效。

[ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ðʌs] [i'næktid] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ðəm'selvz] , ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

The	ordinance	thus	enacted	by	the	people	of	the	State	themselves	,	acting	as	a
这	条例	因此	已颁布	经过	这	人们	的	这	状态	他们自己	,	表演	作为	一个

['sɑːvrɪn] [kə'mjuːnəti] ,

sovereign	community	,
主权	社区	,

因此，由该州人民作为一个主权共同体自行颁布的法令，

[ɪz][æz; əz] [ə'blɪgətɔːri] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [æz; əz]['eni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

is	as	obligatory	on	the	citizens	of	the	State	as	any	portion	of	the
是	作为	强制性的	在	这	公民	的	这	状态	作为	任何	部分	的	这

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

Constitution	.
宪法	.

对国家公民的约束力与宪法的任何条款一样强。

[ɪn] [prɪ'skraɪbɪŋ] , [ðen] , [ðə; ði] [oʊθ] [tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] ,

In	prescribing	,	then	,	the	oath	to	obey	the	ordinance	,
在	处方	,	然后	,	这	誓言	到	服从	这	条例	,

因此，在规定遵守法令的誓言时，

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

no	more	was	done	than	to	prescribe	an	oath	to	obey	the	Constitution	.
不	更多的	曾是	完毕	比	到	规定	一个	誓言	到	服从	这	宪法	.

除此之外，没有采取任何其他措施，只是规定必须宣誓遵守宪法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] ,

It	is	,	in	fact	,	but	a	particular	oath	of	allegiance	,
它	是	,	在	事实	,	但	一个	特别的	誓言	的	忠诚	,

事实上，它只不过是一种特殊的效忠誓言而已。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'skraɪbd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

and	in	every	respect	similar	to	that	which	is	prescribed	,	under	the	Constitution
和	在	每一个	尊重	相似的	到	那	哪个	是	规定	,	在下面	这	宪法

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

of	the	United	States	,
的	这	团结的	各州	,

在各方面都与美国宪法所规定的相似，

[tuː; tə][biː; bi] [əd'ministəd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['fedərəl]

to	be	administered	to	all	the	officers	of	the	State	and	Federal
到	是	管理	到	全部	这	警官	的	这	状态	和	联邦

['gʌvərnmənts] ;

governments	;
政府	;

适用于州政府和联邦政府的所有官员；

[ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔːr] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈepəˌθets] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

and	is	no	more	deserving	the	harsh	and	bitter	epithets	which	have	been
和	是	不	更多的	值得	这	残酷的	和	苦的	绰号	哪个	有	到过

[hiːpt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ðæt] [ɔːr] [ˈeni] [ˈsɪmələr] [oʊθ] .

heaped	upon	it	than	that	or	any	similar	oath	.
堆积如山	之上	它	比	那	或者	任何	相似的	誓言	.

它并不比任何类似的誓言更应该承受那些加诸于它的严厉而刻薄的辱骂。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [prɪˈveɪlz] [ɪn]

It	ought	to	be	borne	in	mind	that	,	according	to	the	opinion	which	prevails	in
它	应该	到	是	出生	在	头脑	那	,	根据	到	这	观点	哪个	占上风	在

[ˌkærəˈlainə] ,

Carolina	,
卡罗莱纳	,

应当记住，根据卡罗来纳州的主流观点，

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌʌnˌkɑːnstɪˈtuːʃən(ə)l][ækts][ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

the	right	of	resistance	to	the	unconstitutional	acts	of	Congress	belongs	to
这	正确的	的	反抗	到	这	违宪	行为	的	国会	属于	到

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	State	,
这	状态	,

国家有权抵抗国会的违宪行为。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈsɪtəznz] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [meɪ] ,

and	not	to	her	individual	citizens	;	and	that	,	though	the	latter	may	,
和	不是	到	她	个人	公民	;	和	那	,	尽管	这	后者	可能	,

而不是针对她的个别公民；而且，尽管后者可能，

[ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] * [ˈmiəm] * [ænd; ənd] * [ˈtjuːəm] ,

in	a	mere	question	of	*	meum	*	and	*	tuum	,
在	一个	仅仅	问题	的	*	梅姆	*	和	*	tuum	,

仅仅关于 *meum* 和 *tuum 的问题，

* [rɪˈzɪst] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] [æn; ən][ˌʌnˌkɑːnstɪˈtuːʃən(ə)l] [ɪnˈkroʊtʃmənt] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [raɪts] ,

*	resist	through	the	courts	an	unconstitutional	encroachment	upon	their	rights	,
*	抵抗	通过	这	法院	一个	违宪	侵犯	之上	他们的	权利	,

* 通过法律途径抵制对其权利的违宪侵犯，

[jet] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][stænd] [əˈgenst] [ˌjuːzɜːrˈpeɪʃn] [rests] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

yet	the	final	stand	against	usurpation	rests	not	with	them	,
然而	这	最终的	站立	反对	篡位	休息	不是	和	他们	,

然而，最终阻止篡位的重任并不在他们身上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmembər] ;

but	with	the	State	of	which	they	are	members	;
但	和	这	状态	的	哪个	他们	是	成员	;

但他们属于他们所属的国家；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ækt][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] [steɪt] [baɪndz][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [əˈliːdʒəns]

and	such	act	of	resistance	by	a	State	binds	the	conscience	and	allegiance
和	这样的	行为	的	反抗	经过	一个	状态	结合	这	良心	和	忠诚

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] .

of	the	citizen	.
的	这	公民	.

国家的这种抵抗行为会牵动公民的良知和忠诚。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]

But	there	appears	to	be	a	general	misapprehension	as	to	the	extent
但	那里	出现	到	是	一个	一般的	误解	作为	到	这	程度

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz]['æktɪd] ['ʌndər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] .

to	which	the	State	has	acted	under	this	part	of	the	ordinance	.
到	哪个	这	状态	有	行动	在下面	这	部分	的	这	条例	.

但人们似乎普遍误解了国家根据该法令的这一部分采取的行动程度。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] ['evri] ['ɑːfɪsər][baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [proʊ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] ,

Instead	of	sweeping	every	officer	by	a	general	proscription	of	the	minority	,
反而	的	扫荡	每一个	官	经过	一个	一般的	禁令	的	这	少数民族	,

而不是对所有警官都采取全面禁止少数族裔的做法，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [dɪ'beɪt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪk'stendz; ek'stendz]

as	has	been	represented	in	debate	,	as	far	as	my	knowledge	extends
作为	有	到过	代表	在	辩论	,	作为	远的	作为	我的	知识	扩展

,

,

,

据我所知，正如辩论中所呈现的那样，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

not	a	single	individual	has	been	removed	.
不是	一个	单身的	个人	有	到过	已移除	.

没有一个人被移除。

[ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] , [ɪn][fækt] , ['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['tendərnəs] , [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz]

The	State	has	,	in	fact	,	acted	with	the	greatest	tenderness	,	all	circumstances
这	状态	有	,	在	事实	,	行动	和	这	最	压痛	,	全部	情况

[kən'sɪdərd] ,

considered	,
经过考虑的	,

事实上，考虑到所有情况，国家已经以最仁慈的态度对待此事。

[tɔːrd] ['sɪtəznz] [huː] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] ,

toward	citizens	who	differed	from	the	majority	;	and	,	in	that	spirit	,
朝向	公民	WHO	不同	从	这	多数	;	和	,	在	那	精神	,

对待与大多数人不同的公民；并且，本着这种精神，

[hæz; həz][də'rektɪd][ðə; ði] [oʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [əd'ministəd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l]

has	directed	the	oath	to	be	administered	only	in	the	case	of	some	official
有	指导	这	誓言	到	是	管理	仅有的	在	这	案件	的	一些	官方的

[ækt][də'rektɪd][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ... .

act	directed	to	be	performed	in	which	obedience	to	the	ordinance	is	involved	...	.
行为	指导	到	是	执行	在	哪个	服从	到	这	条例	是	涉及	...	.

已指示只有在执行某些官方行为且涉及遵守法令的情况下才能进行宣誓.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði] [in'fɔːsɪŋ] [ækts][hæv; həv]['ledʒɪˌsleɪtid][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [aʊt]

It	is	next	objected	that	the	enforcing	acts	have	legislated	the	United	States	out
它	是	下一个	反对	那	这	强制执行	行为	有	立法	这	团结的	各州	出去

[ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] .

of	South	Carolina	.
的	南	卡罗莱纳	.

接下来有人反对说，这些强制执行法案已经将美国从南卡罗来纳州立法除名。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,

I	have	already	replied	to	this	objection	on	another	occasion	,
我	有	已经	回复	到	这	异议	在	其他	场合	,

我已在其他场合回应过这一反对意见。

[ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] [bʌt; bət] [rɪ'pi:t] [wʌt] [aɪ] [ðen] [sed] :

and	will	now	but	repeat	what	I	then	said	:
和	将要	现在	但	重复	什么	我	然后	说	:

现在我只想重复我当时说过的话:

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ledʒɪˌsleɪtid] [aʊt] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt]

that	they	have	been	legislated	out	only	to	the	extent	that	they	had	no	right
那	他们	有	到过	立法	出去	仅有的	到	这	程度	那	他们	有	不	正确的

[tu:; tə] ['entər] .

to	enter	.
到	进入	.

立法禁止他们进入的范围仅限于他们原本无权进入的范围。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

The	Constitution	has	admitted	the	jurisdiction	of	the	United	States	within	the
这	宪法	有	承认	这	管辖权	的	这	团结的	各州	之内	这

['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] ['oʊnli] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɛləˌgeɪtəd] ['paʊɝz] ['ɔ:θəraɪz] ;

limits	of	the	several	States	only	so	far	as	the	delegated	powers	authorize	;
限制	的	这	一些	各州	仅有的	所以	远的	作为	这	委托	权力	授权	;

宪法承认，美国在各州权限范围内拥有管辖权，但仅限于各州授予的权力范围之内;

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'tru:dəz] , [ænd; ənd] [meɪ] ['raɪtfəli] [bi:; bi] [ɪk'speld] ;

beyond	that	they	are	intruders	,	and	may	rightfully	be	expelled	;
超过	那	他们	是	入侵者	,	和	可能	理所当然地	是	被驱逐	;

除此之外，他们还是入侵者，完全有理由被驱逐;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ɪk'speld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt]

and	that	they	have	been	efficiently	expelled	by	the	legislation	of	the	State
和	那	他们	有	到过	高效	被驱逐	经过	这	立法	的	这	状态

[θru:] [hɜ:r; hər] ['sɪv(ə)l] ['prɑ:ses] ,

through	her	civil	process	,
通过	她	民用	过程	,

他们已被国家通过民事诉讼程序依法有效驱逐。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

as	has	been	acknowledged	on	all	sides	in	the	debate	,
作为	有	到过	已确认	在	全部	侧面	在	这	辩论	,

正如辩论各方所承认的那样，

[ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti]

is	only	a	confirmation	of	the	truth	of	the	doctrine	for	which	the	majority
是	仅有的	一个	确认	的	这	真相	的	这	教义	为了	哪个	这	多数

[ɪn] [ˌkærə'lainə] [hæv; həv] [kən'tendid] .

in	Carolina	have	contended	.
在	卡罗莱纳	有	有争议	.

这只不过是对卡罗来纳州多数派所主张的原则的正确性的确认。

[ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃu:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtiz] [ðer; ðər] [ɪz] ,

The	very	point	at	issue	between	the	two	parties	there	is	,
这	非常	观点	在	问题	之间	这	二	各方	那里	是	,

双方争议的焦点在于:

['weðər] [ˌnʌləfə'keɪʃən] [ɪz] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['remədi] [ə'genst] [æn; ən]

whether	nullification	is	a	peaceful	and	an	efficient	remedy	against	an
无论	无效化	是	一个	和平	和	一个	高效的	补救	反对	一个

[ˌʌnˌkɑ:nstɪ'tu:ʃən(ə)l] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] ,

unconstitutional	act	of	the	general	government	,
违宪	行为	的	这	一般的	政府	,

否决权是否是针对联邦政府违宪行为的一种和平有效的补救措施?

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [əˈsɜːrtɪd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [steɪt] [traɪˈbjuːnəlz] .

and	may	be	asserted	,	as	such	,	through	the	State	tribunals	.
和	可能	是	断言	,	作为	这样的	,	通过	这	状态	法庭	.

并且可以通过国家法庭提出此类主张。

[bəuθ] [ˈpɑːrtiz] [əˈgriː] [ðæt] [ðə; ði][ækts] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dəˈrektɪd] [ɑːr; ər][ˌʌnˌkɑːnstɪˈtuːʃən(ə)l]

Both	parties	agree	that	the	acts	against	which	it	is	directed	are	unconstitutional
两个都	各方	同意	那	这	行为	反对	哪个	它	是	指导	是	违宪

[ænd; ənd] [əˈpresɪv] .

and	oppressive	.
和	压迫性的	.

双方一致认为，该法案所针对的行为是违宪和压迫性的。

[ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [ɪz] [ˈoʊnli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtəznz] [meɪ] [biː; bi]

The	controversy	is	only	as	to	the	means	by	which	our	citizens	may	be
这	争议	是	仅有的	作为	到	这	方法	经过	哪个	我们的	公民	可能	是

[prəˈtektɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒd] [eŋˈkrəʊtʃm(ə)nt] [ɑːn] [ðer; ðər] [raɪts] .

protected	against	the	acknowledged	encroachments	on	their	rights	.
受保护	反对	这	已确认	侵占	在	他们的	权利	.

争议的焦点仅在于如何保护公民免受公认的对其权利的侵犯。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˈɪʃuː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] ,

This	being	the	point	at	issue	between	the	parties	,
这	存在	这	观点	在	问题	之间	这	各方	,

这是双方争议的焦点所在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	very	object	of	the	majority	being	an	efficient	protection	of	the
和	这	非常	目的	的	这	多数	存在	一个	高效的	保护	的	这

[ˈsɪtəznz] [θruː] [ðə; ði] [steɪt] [traɪˈbjuːnəlz] ,

citizens	through	the	State	tribunals	,
公民	通过	这	状态	法庭	,

而大多数人的目标正是通过国家法庭有效地保护公民，

[ðə; ði] [ˈmeʒərz] [əˈdɑːptɪd] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði] [ˈɔːrdɪnəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][moʊst]

the	measures	adopted	to	enforce	the	ordinance	,	of	course	,	received	the	most
这	措施	已采用	到	执行	这	条例	,	的	课程	,	已收到	这	最多

[dɪˈsaɪsɪv] [ˈkærəktər] .

decisive	character	.
决定性	特点	.

当然，为执行该法令而采取的措施具有最决定性的意义。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈtʃɪldrən] , [tuː; tə][ækt][baɪ] [hævz] .

We	were	not	children	,	to	act	by	halves	.
我们	是	不是	孩子们	,	到	行为	经过	一半	.

我们不是小孩子，不会做事马虎。

[jet] [fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] [ðʌs] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [diˈnaunst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪl] [rɪˈpɔːrtɪd] ,

Yet	for	acting	thus	efficiently	the	State	is	denounced	,	and	this	bill	reported	,
然而	为了	表演	因此	高效	这	状态	是	谴责	,	和	这	账单	据报道	,

然而，国家却因这种高效的行动而受到谴责，这项法案也被提交报告。

[tuː; tə][ˌoʊvərˈruːl] , [baɪ] [ˈmɪlətəri] [fɔːrs] , [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][traɪˈbjuːnl][ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] [ˈprɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	overrule	,	by	military	force	,	the	civil	tribunal	and	civil	process	of	the
到	否决	,	经过	军队	力量	,	这	民用	法庭	和	民用	过程	的	这

[steɪt] !

State	!
状态	!

以武力推翻国家的民事法庭和民事程序！

[sɜːr] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [bɪl] ,
Sir , I consider this bill ,
先生 , 我 考虑 这 账单 ,

先生，我认为这项法案.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɝːdʒd] [ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] [ɪn] [ɪts] [sə'pɔːrt] ,
and the arguments which have been urged on this floor in its support ,
和 这 论点 哪个 有 到过 敦促 在 这 地面 在 它是 支持 ,

以及在此议院提出的支持该观点的论点，

[æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [traɪ'ʌmfənt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ˌnʌləfə'keɪʃən] [ɪz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]
as the most triumphant acknowledgment that nullification is peaceful and efficient
作为 这 最多 凯 致谢 那 无效化 是 和平 和 高效的
,
,
,

这是对无效化是和平且有效的最有力证明。

[ænd; ənd] [soʊ] ['diːpli] [ɪn'trentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] ,
and so deeply intrenched in the principles of our system ,
和 所以 深 战壕 在 这 原则 的 我们的 系统 ,

并且深深植根于我们制度的原则之中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'seɪld] [bʌt; bət] [baɪ] [p'rɒstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
that it cannot be assailed but by prostrating the Constitution ,
那 它 不能 是 遭受攻击 但 经过 俯伏 这 宪法 ,

唯有践踏宪法，才能对其发起攻击。

[ænd; ənd] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [fɔːrs] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv]
and substituting the supremacy of military force in lieu of the supremacy of
和 替换 这 霸权 的 军队 力量 在 代替 的 这 霸权 的
[ðə; ði] [lɔːz] .
the laws .
这 法律 .

以武力至上取代法律至上。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪl] [rɪ'fjuːt] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɑːrgjumənt] .
In fact , the advocates of this bill refute their own argument .
在 事实 , 这 倡导者 的 这 账单 反驳 他们的 自己的 争论 .

事实上，这项法案的支持者们自相矛盾。

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ɪz] [ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'frækt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]
They tell us that the ordinance is unconstitutional ; that it infracts the Constitution
他们 告诉 我们 那 这 条例 是 违宪 ; 那 它 违规 这 宪法
[ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,
of South Carolina ,
的 南 卡罗莱纳 ,

他们告诉我们，这项法令违宪；它违反了南卡罗来纳州宪法。

[ɔːl'ðoʊ] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [əb'sɜːrd] ,
although , to me , the objection appears absurd ,
虽然 , 到 我 , 这 异议 出现 荒诞 ,

虽然在我看来，这种反对意见很荒谬，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪt'self] .
as it was adopted by the very authority which adopted the Constitution itself .
作为 它 曾是 已采用 经过 这 非常 权威 哪个 已采用 这 宪法 本身 .

因为它是由制定宪法的同一机构通过的。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][ɔːl]
They **also** **tell** **us** **that** **the** **Supreme** **Court** **is** **the** **appointed** **arbiter** **of** **all**
他们 还 告诉 我们 那 这 最高 法庭 是 这 任命 仲裁者 的 全部
['kɔntrəvəːsiz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] .
controversies **between** **a** **State** **and** **the** **general** **government** **.**
争议 之间 一个 状态 和 这 一般的 政府 .

他们还告诉我们，最高法院是州政府与中央政府之间所有争议的指定仲裁机构。

[waɪ] , [ðen] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsi] [tuː; tə] [ðæt] [traɪ'bjuːnl] ?
Why **,** **then** **,** **do** **they** **not** **leave** **this** **controversy** **to** **that** **tribunal** **?**
为什么 , 然后 , 做 他们 不是 离开 这 争议 到 那 法庭 ?

那么，他们为什么不把这场争议留给那个法庭来解决呢?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt][kən'faɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌæbrə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] ,
Why **do** **they** **not** **confide** **to** **them** **the** **abrogation** **of** **the** **ordinance** **,**
为什么 做 他们 不是 信任 到 他们 这 废除 的 这 条例 ,

为什么他们不向他们透露废除法令的消息?

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [meɪd] [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and **the** **laws** **made** **in** **pursuance** **of** **it** **,**
和 这 法律 制成 在 追究 的 它 ,

以及据此制定的法律，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [suː'preməsi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kleɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]
and **the** **assertion** **of** **that** **supremacy** **which** **they** **claim** **for** **the** **laws** **of**
和 这 断言 的 那 霸权 哪个 他们 宣称 为了 这 法律 的
['kɑːŋgrəs] ?
Congress **?**
国会 ?

他们声称国会法律拥有至高无上的权力，这种主张是否成立?

[ðə; ði] [steɪt] [stændz] [pledʒd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [noʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
The **State** **stands** **pledged** **to** **resist** **no** **process** **of** **the** **court** **.**
这 状态 站立 承诺 到 抵抗 不 过程 的 这 法庭 .

国家承诺不会抗拒法院的任何程序。

[waɪ] , [ðen] , [kən'fɜːr][ɑːn][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊɚz] [prə'vaɪdɪd][ɪn]
Why **,** **then** **,** **confer** **on** **the** **President** **the** **extensive** **and** **unlimited** **powers** **provided** **in**
为什么 , 然后 , 授予 在 这 总统 这 广泛的 和 无限 权力 假如 在
[ðɪs] [bɪl] ?
this **bill** **?**
这 账单 ?

那么，为什么要赋予总统本法案所规定的广泛而无限的权力呢?

[waɪ] ['ɔːθəraɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz] ['mɪlətəri] [fɔːrs] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði]
Why **authorize** **him** **to** **use** **military** **force** **to** **arrest** **the** **civil** **process** **of** **the**
为什么 授权 他 到 使用 军队 力量 到 逮捕 这 民用 过程 的 这
[steɪt] ?
State **?**
状态 ?

为何授权他动用武力来阻止国家的民事进程?

[bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] : [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]
But **one** **answer** **can** **be** **given** **:** **That** **,** **in** **a** **contest** **between** **the** **State** **and**
但 一 回答 能 是 给定 : 那 , 在 一个 竞赛 之间 这 状态 和
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] ,
the **general** **government** **,**
这 一般的 政府 ,

但有一个答案是：在州政府与联邦政府的较量中，

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz][tu:; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['prɑ:ses] , [ðə; ði] [steɪt] ,

if	the	resistance	be	limited	on	both	sides	to	the	civil	process	,	the	State	,
如果	这	反抗	是	有限的	在	两个都	侧面	到	这	民用	过程	,	这	状态	,

如果双方的抵抗都仅限于民事诉讼程序，那么国家，

[baɪ][ɪts] [ɪn'herənt] ['sɑ:vrənti] , ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] [rɪ'zɜ:rvd] ['paʊɚz] , [wɪl] [pru:v] [tu:] ['paʊərf(ə)l][ɪn]

by	its	inherent	sovereignty	,	standing	upon	its	reserved	powers	,	will	prove	too	powerful	in
经过	它是	固有	主权	,	常设	之上	它是	预订的	权力	,	将要	证明	也	强大的	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,

such	a	controversy	,
这样的	一个	争议	,

凭借其固有的主权和保留的权力，该国将在这样的争端中展现出过于强大的力量。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] , [sə'steɪnd] [baɪ][ɪts]['dɛlə,geɪtəd]

and	must	triumph	over	the	Federal	government	,	sustained	by	its	delegated
和	必须	胜利	超过	这	联邦	政府	,	持续	经过	它是	委托

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ə'θɔ:rəti] ;

and	limited	authority	;
和	有限的	权威	;

并且必须战胜联邦政府，而联邦政府则依靠其被授予的有限权力维持运转；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ænsər] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	in	this	answer	we	have	an	acknowledgment	of	the	truth	of	those
和	在	这	回答	我们	有	一个	致谢	的	这	真相	的	那些

[greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz][soʊ]['fɜ:rmli][ænd; ənd]['noʊbli] [kən'tendid] ... .

great	principles	for	which	the	State	has	so	firmly	and	nobly	contended	...	.
伟大的	原则	为了	哪个	这	状态	有	所以	牢牢	和	高贵地	有争议	...	.

在这个回答中，我们看到了对国家坚定而高尚地捍卫的那些伟大原则的真理的承认.....

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['senətər] [frʌm; frəm]

Notwithstanding	all	that	has	been	said	,	I	may	say	that	neither	the	Senator	from
虽然	全部	那	有	到过	说	,	我	可能	说	那	两者都不	这	参议员	从

['deləwɛə] (['mɪstər] . ['kleɪtən]) ,

Delaware	(	Mr	.	Clayton	)	,
特拉华州	(	先生	.	克莱顿	)	,

尽管前面说了这么多，但我可以说，特拉华州参议员（克莱顿先生）

[nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [hu:] [hæz; həz]['spoʊkən][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] ,

nor	any	other	who	has	spoken	on	the	same	side	,
也不	任何	其他	WHO	有	说	在	这	相同的	边	,

也没有其他任何持相同立场的人发表过讲话。

[hæz; həz][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['ferli] [met][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃu:] : [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]

has	directly	and	fairly	met	the	great	question	at	issue	:	Is	this	a
有	直接地	和	相当	遇见	这	伟大的	问题	在	问题	:	是	这	一个

['fedərəl] ['ju:niən] ?

Federal	Union	?
联邦	联盟	?

它直接、公正地回答了所面临的重大问题：这是一个联邦制国家吗?

[ə; eɪ]['ju:niən][ʌv; əv] [steɪts] , [æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ?

a	union	of	States	,	as	distinct	from	that	of	individuals	?
一个	联盟	的	各州	,	作为	清楚的	从	那	的	个人	?

是各州之间的联盟，还是个人之间的联盟?

[ɪz][ðə; ði] ['sɑ:vrənti] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] ?

Is	the	sovereignty	in	the	several	States	,	or	in	the	American	people	in	the	aggregate	?
是	这	主权	在	这	一些	各州	,	或者	在	这	美国人	人们	在	这	总计的	?

主权属于各个州，还是属于全体美国人民?

[ðə; ði] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə][ju:z] [wen] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

The	very	language	which	we	are	compelled	to	use	when	speaking	of	our
这	非常	语言	哪个	我们	是	被迫	到	使用	什么时候	请讲	的	我们的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ə'fɔ:rdz] [pru:f] [kən'klu:sɪv] [æz; əz][tu:; tə][ɪts]['ri:əl] ['kærəktər] .

political	institutions	affords	proof	conclusive	as	to	its	real	character	.
政治的	机构	提供	证明	确凿	作为	到	它是真实的		特点	.

我们在谈论政治制度时所被迫使用的语言，恰恰证明了政治制度的真实性质。

[ðə; ði][tɜ:rmz]['ju:niən] , ['fedərəl] , [ju'naɪtɪd] , [ɔ:l][ɪm'plaɪ][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɔvərɪnti:z] , [ə; eɪ]

The	terms	union	,	federal	,	united	,	all	imply	a	combination	of	sovereignties	,	a
这	条款	联盟	,	联邦	,	团结的	,	全部	意味着	一个	组合	的	主权	,	一个

[kənˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [steɪts] .

confederation	of	States	.
联盟	的	各州	.

联盟、联邦、联合等词语都暗示着主权国家的结合，即各州的邦联。

[ðeɪ] ['nevər] [ə'plaɪ] [tu:; tə][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

They	never	apply	to	an	association	of	individuals	.
他们	绝不	申请	到	一个	协会	的	个人	.

它们从不适用于个人团体。

[hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [ɔ:r][ʌv; əv]

Who	ever	heard	of	the	United	State	of	New	York	,	of	Massachusetts	,	or	of
WHO	曾经	听到	的	这	团结的	状态	的	新的	约克	,	的	马萨诸塞州	,	或者	的

[vər'dʒɪniə] ?

Virginia	?
弗吉尼亚州	?

谁听说过纽约州、马萨诸塞州或弗吉尼亚州?

[hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ðə; ði][tɜ:rm]['fedərəl][ɔ:r]['ju:niən] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

Who	ever	heard	the	term	federal	or	union	applied	to	the	aggregation	of
WHO	曾经	听到	这	学期	联邦	或者	联盟	应用	到	这	聚合	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['ɪntu:][wʌn] [kə'mju:nəti] ?

individuals	into	one	community	?
个人	进入	一	社区	?

谁曾听说过用"联邦"或"联盟"来形容个体聚集在一起形成一个共同体?

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔɪnt] [les] [klɪr] — [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:vrənti] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] ,

Nor	is	the	other	point	less	clear	—	that	the	sovereignty	is	in	the	several	States	,
也不	是	这	其他	观点	较少的	清除	—	那	这	主权	是	在	这	一些	各州	,

另一点也同样明确——主权属于各个州。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ]['ju:niən][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ['sɑ:vrɪn] ['paʊɚz] , ['ʌndər]

and	that	our	system	is	a	union	of	twenty	-	four	sovereign	powers	,	under
和	那	我们的	系统	是	一个	联盟	的	二十	-	四	主权	权力	,	在下面

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [kəm'pækt] ,

a	constitutional	compact	,
一个	宪法	袖珍的	,

我们的体制是由二十四个主权国家在宪法契约下组成的联盟，

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['sɑ:vrənti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [steɪts] ['sevrəli] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	not	of	a	divided	sovereignty	between	the	States	severally	and	the
和	不是	的	一个	分割	主权	之间	这	各州	分别	和	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ?

United	States	?
团结的	各州	?

难道不是各州各自与美国之间分割的主权吗?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['sɑːvrənti] [ɪz][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər]

In	spite	of	all	that	has	been	said	,	I	maintain	that	sovereignty	is	in	its	nature
在	尽管如此	的	全部	那	有	到过	说	,	我	维持	那	主权	是	在	它是	自然

[ˌɪndɪ'vɪzəbl] .

indivisible	.
不可分割的	.

尽管有上述种种说法，但我仍然坚持认为主权本质上是不可分割的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [suˈpriːm] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ,

It	is	the	supreme	power	in	a	State	,
它	是	这	最高	力量	在	一个	状态	,

它是国家的最高权力机构。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [spiːk] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [skwer] , [ɔːr][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	we	might	just	as	well	speak	of	half	a	square	,	or	half	of	a
和	我们	可能	只是	作为	出色地	说话	的	一半	一个	正方形	,	或者	一半	的	一个

['traɪæŋg(ə)l] ,

triangle	,
三角形	,

我们也可以说半个正方形，或者半个三角形。

[æz; əz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrənti] .

as	of	half	a	sovereignty	.
作为	的	一半	一个	主权	.

相当于一半的主权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][groʊs] ['erər] [tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] * ['eksərsaɪz] * [ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] ['paʊɚz] [wɪð; wɪθ] *

It	is	a	gross	error	to	confound	the	*	exercise	*	of	sovereign	powers	with	*
它	是	一个	总的	错误	到	混杂	这	*	锻炼	*	的	主权	权力	和	*

['sɑːvrənti] * [ɪt'self] ,

sovereignty	*	itself	,
主权	*	本身	,

将主权权力的行使与主权本身混为一谈，是一个严重的错误。

[ɔːr][ðə; ði] * [ˌdelɪ'geɪʃn] * [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['paʊɚz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] * [sə'rendər] * [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	the	*	delegation	*	of	such	powers	with	the	*	surrender	*	of	them	.
或者	这	*	代表团	*	的	这样的	权力	和	这	*	投降	*	的	他们	.

或者将这些权力*委托*给*他人，同时*交出*这些权力。

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [meɪ] ['delɪgət] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [baɪ][æz; əz] ['meni] ['eɪdʒənts]

A	sovereign	may	delegate	his	powers	to	be	exercised	by	as	many	agents
一个	主权	可能	代表	他的	权力	到	是	锻炼	经过	作为	许多	代理人

[æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər] ,

as	he	may	think	proper	,
作为	他	可能	思考	恰当的	,

君主可以将其权力委托给任意数量的代理人行使。

['ʌndər] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [ɪmˈpoʊz] ;

under	such	conditions	and	with	such	limitations	as	he	may	impose	;
在下面	这样的	状况	和	和	这样的	限制	作为	他	可能	强加	;

在法官所施加的条件和限制下；

[bʌt; bət][tuː; tə] [sə'rendər] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrənti] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪz][tuː; tə] [ə'naɪəleɪt]

but	to	surrender	any	portion	of	his	sovereignty	to	another	is	to	annihilate
但	到	投降	任何	部分	的	他的	主权	到	其他	是	到	歼灭

[ðə; ði] [hoʊl] .

the	whole	.
这	所有的	.

但将主权的任何一部分拱手让给他人，就等于毁灭了整个主权。

[ðə; ði] ['senətər] [frʌm; frəm] ['deləwɛə] (['mɪstər] . ['kleɪtən]) [kɔ:lz] [ðɪs] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['ri:zənɪŋ] ,

The	Senator	from	Delaware	(	Mr	.	Clayton	)	calls	this	metaphysical	reasoning	,
这	参议员	从	特拉华州	(	先生	.	克莱顿	)	呼叫	这	形而上学的	推理	,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

which	he	says	he	cannot	comprehend	.
哪个	他	说道	他	不能	理解	.

特拉华州参议员（克莱顿先生）称这种推理为形而上学推理，他说他无法理解。

[ɪf] [baɪ] [ˌmetə'fɪzɪks] [hi:; hi] [mi:nz] [ðæt] [skə'læstɪk] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [meɪks] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪ'ðaʊt]

If	by	metaphysics	he	means	that	scholastic	refinement	which	makes	distinctions	without
如果	经过	形而上学	他	方法	那	学术	精炼	哪个	制作	区别	没有

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

如果他所说的形而上学是指那种不加区分地做出区别的经院哲学，

[noʊ][wʌn][kæn; kən][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [mɔ:r] ['ʌtər] [kən'tempt] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði]

no	one	can	hold	it	in	more	utter	contempt	than	I	do	;	but	if	,	on	the
不	一	能	抓住	它	在	更多的	说出	鄙视	比	我	做	;	但	如果	,	在	这

['kɑ:ntreri] ,

contrary	,
相反	,

没有人比我更鄙视它；但如果，相反，

[hi:; hi] [mi:nz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə'næləsɪs][ænd; ənd][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ]

he	means	the	power	of	analysis	and	combination	—	that	power	which
他	方法	这	力量	的	分析	和	组合	—	那	力量	哪个

[rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz][ðə; ði][moʊst][kəm'pleks][aɪ'di:ə]['ɪntu:][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

reduces	the	most	complex	idea	into	its	elements	,
减少	这	最多	复杂的	主意	进入	它是	元素	,

他指的是分析和组合的能力——这种能力可以将最复杂的概念分解成其基本要素。

[wɪtʃ] ['treɪsɪz] ['kɔ:zɪz] [tu:; tə][ðer; ðər][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

which	traces	causes	to	their	first	principle	,	and	,	by	the	power	of
哪个	痕迹	原因	到	他们的	第一的	原则	,	和	,	经过	这	力量	的

[ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

generalization	and	combination	,
概括	和	组合	,

它将原因追溯到其根本原理，并且，通过概括和组合的力量，

[ju'naɪts][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][wʌn][hɑ:r'moʊniəs] ['sɪstəm] — [ðen] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [dɪ'zɜ:rvɪŋ]

unites	the	whole	in	one	harmonious	system	—	then	,	so	far	from	deserving
联合	这	所有的	在	一	和谐	系统	—	然后	,	所以	远的	从	值得

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

将整体统一为一个和谐的系统——那么，它非但不该受到鄙视，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] .

it	is	the	highest	attribute	of	the	human	mind	.
它	是	这	最高	属性	的	这	人类	头脑	.

这是人类心智的最高境界。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bru:t] — [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [hɪz; ɪz]

It	is	the	power	which	raises	man	above	the	brute	—	which	distinguishes	his
它	是	这	力量	哪个	提高	男人	多于	这	蛮力	—	哪个	区别	他的

['fækltiz] [frʌm; frəm] [mɪr] [sə'gæsəti] ,

faculties	from	mere	sagacity	,
学院	从	仅仅	睿智	,

这种力量使人超越了野兽，使人的才能区别于单纯的智慧。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪrɪər] ['ænɪmlz] .

which	he	holds	in	common	with	inferior	animals	.
哪个	他	持有	在	常见的	和	下	动物	.

他认为这与低等动物一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['geɪzər]

It	is	this	power	which	has	raised	the	astronomer	from	being	a	mere	gazer
它	是	这	力量	哪个	有	提高	这	天文学家	从	存在	一个	仅仅	凝视者

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːtən] [ɔːr][ə; eɪ][laː'plaːs] ,

at	the	stars	to	the	high	intellectual	eminence	of	a	Newton	or	a	Laplace	,
在	这	明星	到	这	高的	知识分子	卓越	的	一个	牛顿	或者	一个	拉普拉斯	,

正是这种力量使天文学家从一个单纯的观星者跃升为像牛顿或拉普拉斯那样具有崇高学术地位的人物。

[ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] [ɪt'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd][fækts]['ɪntuː] [ðæt]

and	astronomy	itself	from	a	mere	observation	of	isolated	facts	into	that
和	天文学	本身	从	一个	仅仅	观察	的	孤立	事实	进入	那

['noʊb(ə)l] ['saɪəns] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

noble	science	which	displays	to	our	admiration	the	system	of	the	universe	.
高贵	科学	哪个	显示器	到	我们的	钦佩	这	系统	的	这	宇宙	.

天文学本身也从对孤立事实的简单观察发展成为一门崇高的科学，它向我们展示了宇宙的系统，令我们叹为观止。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [haɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

And	shall	this	high	power	of	the	mind	,
和	将	这	高的	力量	的	这	头脑	,

而这种强大的精神力量，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [sʌtʃ] ['wʌndɚz] [wen] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz]

which	has	effected	such	wonders	when	directed	to	the	laws
哪个	有	受影响	这样的	奇迹	什么时候	指导	到	这	法律

[wɪtʃ] [kən'troʊl][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] ,

which	control	the	material	world	,
哪个	控制	这	材料	世界	,

当它被用于支配物质世界的法则时，便能产生如此奇迹般的效果。

[biː; bi] [fər'evər] [prə'hɪbɪtɪd] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sensləs] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

be	forever	prohibited	,	under	a	senseless	cry	of	metaphysics	,
是	永远	禁止	,	在下面	一个	无意义的	哭	的	形而上学	,

在毫无意义的形而上学叫嚣下，永远被禁止。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['pɜːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] [ænd; ənd]

from	being	applied	to	the	high	purposes	of	political	science	and
从	存在	应用	到	这	高的	目的	的	政治的	科学	和

[ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ?

legislation	?
立法	?

脱离了应用于政治学和立法等崇高目的的范畴?

[aɪ][hoʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [lɔːz] [æz; əz] [fɪkst] [æz; əz] ['mætər] [ɪt'self] ,

I	hold	them	to	be	subject	to	laws	as	fixed	as	matter	itself	,
我	抓住	他们	到	是	主题	到	法律	作为	固定的	作为	事情	本身	,

我认为它们都受制于如同物质本身一样固定不变的规律。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fɪt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

and	to	be	as	fit	a	subject	for	the	application	of	the	highest
和	到	是	作为	合身	一个	主题	为了	这	应用	的	这	最高

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] .

intellectual	power	.
知识分子	力量	.

并成为最适合运用最高智力的个体。

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [meɪ] , [ɪn'di:d] , [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ɪn'kwaɪərər] ['ɪntu:] [ði:z] [fɜ:rst]

Denunciation	**may**	**,**	**indeed**	**,**	**fall**	**upon**	**the**	**philosophical**	**inquirer**	**into**	**these**	**first**
谴责	可能	,	的确	,	落下	之上	这	哲学	询问者	进入	这些	第一的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	**,**
原则	,

的确，对这些基本原理进行哲学探究的人可能会受到谴责。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ə'pɑ:n][gæli'leiəu][ænd; ənd]['beɪkən] ,

as	**it**	**did**	**upon**	**Galileo**	**and**	**Bacon**	**,**
作为	它	做过	之上	伽利略	和	熏肉	,

就像它对伽利略和培根所做的那样，

[wen] [ðeɪ] [fɜ:rst][ən'foʊldəd][ðə; ði] [greɪt] [dis'kʌvəriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'mɔ:tlˌaɪzd] [ðer; ðər] [neɪmz] ;

when	**they**	**first**	**unfolded**	**the**	**great**	**discoveries**	**which**	**have**	**immortalized**	**their**	**names**	**;**
什么时候	他们	第一的	展开	这	伟大的	发现	哪个	有	永垂不朽	他们的	姓名	;

当他们首次揭开那些使他们名垂青史的伟大发现时；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [tru:θ] [wɪl] [prɪ'veɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['predʒədɪs][ænd; ənd]

but	**the**	**time**	**will**	**come**	**when**	**truth**	**will**	**prevail**	**in**	**spite**	**of**	**prejudice**	**and**
但	这	时间	将要	来	什么时候	真相	将要	占上风	在	尽管如此	的	偏见	和

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

denunciation	**,**
谴责	,

但终有一天，真理会战胜偏见和谴责，取得最终胜利。

[ænd; ənd] [wen] ['pɑ:lətɪks][ænd; ənd][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪəns]

and	**when**	**politics**	**and**	**legislation**	**will**	**be**	**considered**	**as**	**much**	**a**	**science**
和	什么时候	政治	和	立法	将要	是	经过考虑的	作为	很多	一个	科学

[æz; əz] [ə'strɑ:nəmi] [ænd; ənd] ['kemɪstri] .

as	**astronomy**	**and**	**chemistry**	**.**
作为	天文学	和	化学	.

以及当政治和立法被视为与天文学和化学一样的科学之时。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

In	**connection**	**with**	**this**	**part**	**of**	**the**	**subject**	**,**
在	联系	和	这	部分	的	这	主题	,

关于这一部分内容，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['senətər] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] (['mɪstər] . [raivz]) [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['sɑ:vrənti]

I	**understood**	**the**	**Senator**	**from**	**Virginia**	**(**	**Mr**	**.**	**Rives**	**)**	**to**	**say**	**that**	**sovereignty**
我	理解	这	参议员	从	弗吉尼亚州	(	先生	.	河流	)	到	说	那	主权

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

was	**divided**	**,**
曾是	分割	,

我理解弗吉尼亚州参议员（里夫斯先生）的意思是，主权是分裂的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪts] ['sevrəli] ,

and	**that**	**a**	**portion**	**remained**	**with**	**the**	**States**	**severally**	**,**
和	那	一个	部分	剩余	和	这	各州	分别	,

其中一部分仍分别由各州保留。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rezɪdu:] [wʌz; wəz] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən] .

and	**that**	**the**	**residue**	**was**	**vested**	**in**	**the**	**Union**	**.**
和	那	这	残留物	曾是	既得权益	在	这	联盟	.

剩余部分归联邦政府所有。

[baɪ]['ju:niən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] ['senətər] [ment] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

By	**Union**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**the**	**Senator**	**meant**	**the**	**United**	**States**	**.**
经过	联盟	,	我	认为	,	这	参议员	意思是	这	团结的	各州	.

我想，这位参议员所说的"联盟"指的是美国。

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] — [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [wʌz; wəz]

If	such	be	his	meaning	—	if	he	intended	to	affirm	that	the	sovereignty	was
如果	这样的	是	他的	意义	—	如果	他	故意的	到	确认	那	这	主权	曾是

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [steɪts] ,

in	the	twenty	-	four	States	,
在	这	二十	-	四	各州	,

如果他的意思就是这样——如果他意在确认主权属于这二十四个州，

[ɪn] [wət'evər] [laɪt] [hiː; hi] [meɪ] [vjuː] [ðem; ðəm] , ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'griː] ; [bʌt; bət]

in	whatever	light	he	may	view	them	,	our	opinions	will	not	disagree	;	but
在	任何	光	他	可能	看法	他们	,	我们的	意见	将要	不是	不同意	;	但

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ,

according	to	my	conception	,
根据	到	我的	概念	,

无论他从哪个角度看待这些问题，我们的观点都不会有分歧；但依我之见，

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɑːvrənti] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] ,

the	whole	sovereignty	is	in	the	several	States	,
这	所有的	主权	是	在	这	一些	各州	,

全部主权都属于各个州。

[waɪl] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] ['paʊər] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] — [ə; eɪ][pɑːrt] ['biːɪŋ] ['eksəd] ['ʌndər]

while	the	exercise	of	sovereign	power	is	divided	—	a	part	being	exercised	under
尽管	这	锻炼	的	主权	力量	是	分割	—	一个	部分	存在	锻炼	在下面

[kəm'pækt] ,

compact	,
袖珍的	,

虽然主权的行使是分工的——一部分是根据契约行使的，

[θruː] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪduː] [θruː] [ðə; ði] ['seprət] [steɪt]

through	this	general	government	,	and	the	residue	through	the	separate	State
通过	这	一般的	政府	,	和	这	残留物	通过	这	分离	状态

['gʌvərnmənts] .

governments	.
政府	.

通过中央政府，剩余部分通过各州政府。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['senətər] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] (['mɪstər] . [raivz]) [miːnz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði]

But	if	the	Senator	from	Virginia	(	Mr	.	Rives	)	means	to	assert	that	the
但	如果	这	参议员	从	弗吉尼亚州	(	先生	.	河流	)	方法	到	断言	那	这

['twenti] - [fɔːr] [steɪts] [fɔːrm][bʌt; bət][wʌn] [kə'mjuːnəti] ,

twenty	-	four	States	form	but	one	community	,
二十	-	四	各州	形式	但	一	社区	,

但如果弗吉尼亚州参议员（里夫斯先生）意在表明这二十四个州构成一个共同体，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɑːvrɪn] ['paʊər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

with	a	single	sovereign	power	as	to	the	objects	of	the	Union	,
和	一个	单身的	主权	力量	作为	到	这	对象	的	这	联盟	,

就联邦目标而言，拥有单一主权权力，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kwestʃən] ,

it	will	be	but	the	revival	of	the	old	question	,
它	将要	是	但	这	复兴	的	这	老的	问题	,

这不过是老问题的重提而已。

[ʌv; əv] ['weðər] [ðə; ði]['juːniən][ɪz][ə; eɪ]['juːniən] [bɪ'twiːn] [steɪts] , [æz; əz][dɪ'stɪŋkt] [kə'mjʊnəti] ,

of	whether	the	Union	is	a	union	between	States	,	as	distinct	communities	,
的	无论	这	联盟	是	一个	联盟	之间	各州	,	作为	清楚的	社区	,

关于联邦是否是由各个独立社群组成的各州之间的联盟，

[ɔːr][ə; eɪ] [mɪr] ['ægrɪgət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

or	a	mere	aggregate	of	the	American	people	,	as	a	mass	of	individuals	;
或者	一个	仅仅	总计的	的	这	美国人	人们	,	作为	一个	大量的	的	个人	;

或者仅仅是美国人民的集合体，作为一个群体个体；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wʊd] [liːd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n] ... .

and	in	this	light	his	opinions	would	lead	directly	to	consolidation	...	.
和	在	这	光	他的	意见	会	带领	直接地	到	合并	...	.

从这个角度来看，他的观点将直接导致合并.....

[dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] , [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪz][wʌn] [bɪ'twiːn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ;

Disguise	it	as	you	may	,	the	controversy	is	one	between	power	and	liberty	;
伪装	它	作为	你	可能	,	这	争议	是	一	之间	力量	和	自由	;

无论你怎么粉饰，这场争论本质上是权力与自由之间的争论；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] ,

and	I	tell	the	gentlemen	who	are	opposed	to	me	,	that	,
和	我	告诉	这	先生们	WHO	是	反对	到	我	,	那	,

我会告诉那些反对我的先生们，

[æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,

as	strong	as	may	be	the	love	of	power	on	their	side	,
作为	强的	作为	可能	是	这	爱	的	力量	在	他们的	边	,

即使他们对权力的渴望再强烈，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪz] [stɪl] [strɔːŋgər] [ɑːn]['aʊərz] .

the	love	of	liberty	is	still	stronger	on	ours	.
这	爱	的	自由	是	仍然	更强	在	我们的	.

我们对自由的热爱依然强烈。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['fəːniʃiz] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['strʌglz] ,

History	furnishes	many	instances	of	similar	struggles	,
历史	提供	许多	实例	的	相似的	斗争	,

历史上有很多类似的斗争实例，

[wer] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [hæz; həz] [pri'veɪld] [ə'genst] ['paʊər] ['ʌndər] ['evri] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

where	the	love	of	liberty	has	prevailed	against	power	under	every	disadvantage	,
在哪里	这	爱	的	自由	有	最终获胜	反对	力量	在下面	每一个	劣势	,

在一切不利条件下，对自由的热爱最终战胜了强权。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [fjuː] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;

and	among	them	few	more	striking	than	that	of	our	own	Revolution	;
和	之中	他们	很少	更多的	引人注目	比	那	的	我们的	自己的	革命	;

[wer] ,

where	,
在哪里	,

其中鲜有比我们自己的革命更引人注目的；在那里，

[æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['perənt] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['fiːb(ə)l][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði]

as	strong	as	was	the	parent	country	,	and	feeble	as	were	the
作为	强的	作为	曾是	这	父母	国家	,	和	微弱	作为	是	这

['kɑːləniz] ,

Colonies	,
殖民地	,

就像母国强大，殖民地弱小一样。

[jet] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðeɪ] ['glɔːriəsli]

yet	,	under	the	impulse	of	liberty	,	and	the	blessing	of	God	,	they	gloriously
然而	,	在下面	这	冲动	的	自由	,	和	这	祝福	的	上帝	,	他们	辉煌地

['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] .

triumphed	in	the	contest	.
胜利	在	这	竞赛	.

然而，在自由的激励和上帝的祝福下，他们在斗争中取得了辉煌的胜利。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , ['meni] ['straɪkɪŋ] [a'nælədʒiz] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]

There	are	,	indeed	,	many	striking	analogies	between	that	and	the	present
那里	是	,	的确	,	许多	引人注目	类比	之间	那	和	这	展示

['kɑːntrəvɜːrsi] .

controversy	.
争议	.

的确，这与当前的争议有很多惊人的相似之处。

[ðeɪ] [bəuθ][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [səb'stænʃəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] — [ɪn][ðə; ði]

They	both	originated	substantially	in	the	same	cause	—	with	this	difference	—	in	the
他们	两个都	起源于	实质性	在	这	相同的	原因	—	和	这	不同之处	—	在	这

['prez(ə)nt] [keɪs] ,

present	case	,
展示	案件	,

两者的起因基本相同——区别在于——在本案中，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] [ɪz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] ['ɪndəstri] ;

the	power	of	taxation	is	converted	into	that	of	regulating	industry	;
这	力量	的	税收	是	转换	进入	那	的	调节	行业	;

税收的权力转化为监管行业的权力；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] ['ɪndəstri] , [baɪ][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

in	the	other	the	power	of	regulating	industry	,	by	the	regulation	of	commerce	,
在	这	其他	这	力量	的	调节	行业	,	经过	这	规定	的	商业	,

另一方面，通过监管商业，可以赋予企业监管行业的权力。

[wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] .

was	attempted	to	be	converted	into	the	power	of	taxation	.
曾是	尝试过	到	是	转换	进入	这	力量	的	税收	.

曾试图将其转化为税收权力。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][ə'nælədʒi] ['fɜːrðər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]

Were	I	to	trace	the	analogy	further	,	we	should	find	that	the	perversion	of
是	我	到	痕迹	这	类比	更远	,	我们	应该	寻找	那	这	变态	的

[ðə; ði]['tæksɪŋ] ['paʊər] ,

the	taxing	power	,
这	征税	力量	,

如果我进一步追溯这个类比，我们会发现，税收权力的滥用，

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ,

in	the	one	case	,
在	这	一	案件	,

在其中一个案例中，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kən'troʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sekʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['ɪndəstri]

has	given	precisely	the	same	control	to	the	northern	section	over	the	industry
有	给定	恰恰	这	相同的	控制	到	这	北方	部分	超过	这	行业

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

of	the	southern	section	of	the	Union	,
的	这	南部	部分	的	这	联盟	,

赋予北方地区对南方地区工业的完全相同的控制权，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['regjuleɪt] ['kɑːmɜːrs] [geɪv] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['ɪndəstri]

which	the	power	to	regulate	commerce	gave	to	Great	Britain	over	the	industry
哪个	这	力量	到	调节	商业	给予	到	伟大的	英国	超过	这	行业

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

of	the	Colonies	in	the	other	;
的	这	殖民地	在	这	其他	;

另一方面，英国获得了监管殖民地工业的商业权力；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	that	the	very	articles	in	which	the	Colonies	were	permitted	to	have
和	那	这	非常	文章	在	哪个	这	殖民地	是	允许	到	有

[ə; eɪ] [friː] [treɪd] ,

a	free	trade	,
一个	自由的	贸易	,

而正是这些条款使得殖民地得以进行自由贸易。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] - ['kʌntri] [hæd; həd][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] ,

and	those	in	which	the	mother	-	country	had	a	monopoly	,
和	那些	在	哪个	这	母亲	-	国家	有	一个	垄断	,

以及那些母国垄断的领域，

[ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [ɑːr; ər]

are	almost	identically	the	same	as	those	in	which	the	Southern	States	are
是	几乎	同样地	这	相同的	作为	那些	在	哪个	这	南方	各州	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [treɪd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - ,

permitted	to	have	a	free	trade	by	the	Act	of	1832	,
允许	到	有	一个	自由的	贸易	经过	这	行为	的	-	,

几乎与1832年法案允许南方各州进行自由贸易的条款完全相同。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [steɪts] [hæv; həv] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ækt] , [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]

and	in	which	the	Northern	States	have	,	by	the	same	act	,	secured	a
和	在	哪个	这	北方	各州	有	,	经过	这	相同的	行为	,	安全	一个

[mə'nɑːpəli] .

monopoly	.
垄断	.

北方各州通过同一法案获得了垄断权。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [miːnz] .

The	only	difference	is	in	the	means	.
这	仅有的	不同之处	是	在	这	方法	.

唯一的区别在于手段。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

In	the	former	,
在	这	以前的	,

在前者中，

[ðə; ði] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kʌntriz] [saʊθ]

the	Colonies	were	permitted	to	have	a	free	trade	with	all	countries	south
这	殖民地	是	允许	到	有	一个	自由的	贸易	和	全部	国家	南

[ʌv; əv] [keɪp] ['finistə] ,

of	Cape	Finisterre	,
的	岬	菲尼斯特雷	,

殖民地被允许与菲尼斯特雷角以南的所有国家进行自由贸易。

[ə; eɪ] [keɪp] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [speɪn] ; [waɪl] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

a	cape	in	the	northern	part	of	Spain	;	while	north	of	that	,
一个	岬	在	这	北方	部分	的	西班牙	;	尽管	北	的	那	,

西班牙北部的一个海角；而在其以北，

[ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] [wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] , [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] ['mʌðər] - ['kʌntri] ,

the	trade	of	the	Colonies	was	prohibited	,	except	through	the	mother	-	country	,
这	贸易	的	这	殖民地	曾是	禁止	,	除了	通过	这	母亲	-	国家	,

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

by	means	of	her	commercial	regulations	.
经过	方法	的	她	商业的	法规	.

殖民地之间的贸易被禁止，只能通过宗主国进行，这是宗主国通过商业法规制定的。

[ɪf] [wiː; wi] [kəm'per] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv] [keɪp]

If	we	compare	the	products	of	the	country	north	and	south	of	Cape
如果	我们	比较	这	产品	的	这	国家	北	和	南	的	岬

['finistə] ,

Finisterre	,
菲尼斯特雷	,

如果我们比较一下菲尼斯特雷角南北两侧国家的物产，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][læst] [jɪr] .

we	shall	find	them	almost	identical	with	the	list	of	last	year	.
我们	将	寻找	他们	几乎	完全相同的	和	这	列表	的	最后的	年	.

我们会发现它们与去年的名单几乎完全相同。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði][ə'nælədʒi] ['tɜːrmɪneɪt] [hɪr] .

Nor	does	the	analogy	terminate	here	.
也不	做	这	类比	终止	这里	.

类比并未就此结束。

[ðə; ði] ['veri] ['ɑːrgjuːmənts] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

The	very	arguments	resorted	to	at	the	commencement	of	the	American
这	非常	论点	复原	到	在	这	开始	的	这	美国人

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒərz] [ə'dɑːptɪd] ,

Revolution	,	and	the	measures	adopted	,
革命	,	和	这	措施	已采用	,

美国革命初期所使用的那些论点和采取的措施，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['kɑːntest] ([tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [lɔː]) ,

and	the	motives	assigned	to	bring	on	that	contest	(	to	enforce	the	law	)	,
和	这	动机	分配	到	带来	在	那	竞赛	(	到	执行	这	法律	)	,

以及发起这场竞赛的动机（为了执法），

[ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] .

are	almost	identically	the	same	.
是	几乎	同样地	这	相同的	.

几乎完全相同。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃn] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] .

But	to	return	from	this	digression	to	the	consideration	of	the	bill	.
但	到	返回	从	这	题外话	到	这	考虑	的	这	账单	.

但让我们从这个题外话回到对法案的审议上来。

[wət'evər] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [meɪ] [ɪg'zɪst][ə'pɑːn] ['ʌðər] [pɔɪnts] ,

Whatever	difference	of	opinion	may	exist	upon	other	points	,
任何	不同之处	的	观点	可能	存在	之上	其他	积分	,

无论在其他方面可能存在何种意见分歧，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] ;

there	is	one	on	which	I	should	suppose	there	can	be	none	;
那里	是	一	在	哪个	我	应该	认为	那里	能	是	没有任何	;

有一个地方，我认为不可能没有；

[ðæt] [ðɪs] [bɪl] [rests] [ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] , [ɪf] ['kærid] [aʊt] , [wɪl] [raɪd]['oʊvər] [steɪt]

that	this	bill	rests	upon	principles	which	,	if	carried	out	,	will	ride	over	State
那	这	账单	休息	之上	原则	哪个	,	如果	携带	出去	,	将要	骑	超过	状态

['sɔvərɪntiːz] ,

sovereignties	,
主权	,

该法案所依据的原则，如果得以实施，将凌驾于国家主权之上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aɪd(ə)l][fɔːr; fər]['eni] ['ædvəkeɪts] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [steɪt]

and	that	it	will	be	idle	for	any	advocates	hereafter	to	talk	of	State
和	那	它	将要	是	闲置的	为了	任何	倡导者	此后	到	讲话	的	状态

[raɪts] .

rights	.
权利	.

此后任何倡导者再谈论州权都将是徒劳的。

[ðə; ði] ['senətər] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] (['mɪstər] . [raivz]) [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv]

The	Senator	from	Virginia	(	Mr	.	Rives	)	says	that	he	is	the	advocate	of
这	参议员	从	弗吉尼亚州	(	先生	.	河流	)	说道	那	他	是	这	提倡	的

[steɪt] [raɪts] ;

State	rights	;
状态	权利	;

弗吉尼亚州参议员（里夫斯先生）表示，他是州权的拥护者；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

but	he	must	permit	me	to	tell	him	that	,
但	他	必须	允许	我	到	告诉	他	那	,

但他必须允许我告诉他这件事。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['dɪfər] [ɪn] ['premɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

although	he	may	differ	in	premises	from	the	other	gentlemen	with	whom	he
虽然	他	可能	不同	在	前提	从	这	其他	先生们	和	谁	他

[ækts][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

acts	on	this	occasion	,
行为	在	这	场合	,

虽然他在前提上可能与此次与他合作的其他先生们有所不同，

[jet] , [ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðɪs] [bɪl] , [hiː; hi] [ə'blɪtəˌreɪts] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

yet	,	in	supporting	this	bill	,	he	obliterates	every	vestige	of	distinction	between	him
然而	,	在	支持	这	账单	,	他	彻底摧毁	每一个	痕迹	的	区别	之间	他

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

and	them	,
和	他们	,

然而，他支持这项法案，却彻底抹杀了他与他们之间的所有区别。

['seɪvɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] , [prə'fesɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] - - ,

saving	only	that	,	professing	the	principles	of	'	98	,
保存	仅有的	那	,	声称	这	原则	的	-	-	,

仅保留这一点，即宣称遵循1998年的原则，

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [pər'nɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['oʊpən][ænd; ənd]

his	example	will	be	more	pernicious	than	that	of	the	most	open	and
他的	例子	将要	是	更多的	有害	比	那	的	这	最多	打开	和

['bɪtər] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] .

bitter	opponent	of	the	rights	of	the	States	.
苦的	对手	的	这	权利	的	这	各州	.

他的例子比最公开、最激烈的反对国家权利的人的例子更具危害性。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	will	also	add	,	what	I	am	compelled	to	say	,
我	将要	还	添加	,	什么	我	是	被迫	到	说	,

我还想补充一点，我不得不说：

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][kən'sɪdər][hɪm; ɪm] (['mɪstər] . [raivz]) [æz; əz] [les] [kən'sɪstənt] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]

that	I	must	consider	him	(	Mr	.	Rives	)	as	less	consistent	than	our
那	我	必须	考虑	他	(	先生	.	河流	)	作为	较少的	持续的	比	我们的

[oʊld] [ə'poʊnənts] ,

old	opponents	,
老的	对手	,

我认为他（里夫斯先生）不如我们以前的对手那样始终如一。

[huːz] [kənˈklʊʒənz] [wɜːr; wər] [ˈferli] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈpremɪsɪz] ,
whose conclusions were fairly drawn from their premises ,
谁 结论 是 相当 绘制 从 他们的 前提 ,

他们的结论是根据其前提合理得出的，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpremɪsɪz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɑːpəzɪt] [kənˈklʊʒənz] .
while his premises ought to have led him to opposite conclusions .
尽管 他的 前提 应该 到 有 引领 他 到 对面的 结论 .

而他的前提本应让他得出相反的结论。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][toʊld][juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - [ˈfæŋgəld] [ˈdɒktrɪnz] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːziz]
The gentleman has told us that the new - fangled doctrines , as he chooses
这 绅士 有 讲述 我们 那 这 新的 - 时髦的 教义 , 作为 他 选择
[tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ,
to call them ,
到 称呼 他们 ,

这位先生告诉我们，他所谓的这些新奇理论，

[hæv; həv] [brɔːt] [steɪt] [raɪts] [ˈɪntuː] [ˌdɪsrɪˈpjuːt] .
have brought State rights into disrepute .
有 带来 状态 权利 进入 名誉受损 .

损害了国家权利的声誉。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [nuː] - [ˈfæŋgəld][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði]
I must tell him , in reply , that what he calls new - fangled are but the
我 必须 告诉 他 , 在 回复 , 那 什么 他 呼叫 新的 - 时髦的 是 但 这
[ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv] - - ;
doctrines of ' 98 ;
教义 的 - - ;

我必须回答他，他所谓的“新奇玩意儿”只不过是1998年的那些教条罢了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] ([ˈmɪstər] . [raivz]) , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] ,
and that it is he (Mr . Rives) , and others with him , who ,
和 那 它 是 他 (先生 . 河流) , 和 其他的 和 他 , WHO ,
[prəˈfesɪŋ] [ðiːz] [ˈdɒktrɪnz] ,
professing these doctrines ,
声称 这些 教义 ,

正是他（里夫斯先生）以及与他同行的其他人，宣扬这些教义，

[hæv; həv] [dɪˈgreɪdɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈefɪkəsi] .
have degraded them by explaining away their meaning and efficacy .
有 退化的 他们 经过 解释 离开 他们的 意义 和 功效 .

通过曲解其意义和功效，贬低了它们。

[hiː; hi] ([ˈmɪstər] . [ɑːr] .) [hæz; həz] [dɪsˈkleɪmd] , [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] , [ðə; ði] [ˈɔːθərʃɪp] [ʌv; əv]
He (Mr . R .) has disclaimed , in behalf of Virginia , the authorship of
他 (先生 . 拉 .) 有 已声明 , 在 代表 的 弗吉尼亚州 , 这 作者身份 的
[ˌnʌləfəˈkeɪʃən] .
nullification .
无效化 .

他（R 先生）代表弗吉尼亚州否认自己是无效化法令的起草者。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪˈspjuːt] [ðæt] [pɔɪnt] .
I will not dispute that point .
我 将要 不是 争议 那 观点 .

我不会否认这一点。

[ɪf] [vərˈdʒɪniə] [tʃuːziz] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbraɪtəst] [ˈɔrnəmənts] ,
If Virginia chooses to throw away one of her brightest ornaments ,
如果 弗吉尼亚州 选择 到 扔 离开 一 的 她 最亮的 装饰品 ,

如果弗吉尼亚选择扔掉她最耀眼的装饰品之一，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [ˌhɪr'æftər] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

she	must	not	hereafter	complain	that	it	has	become	the	property	of	another
她	必须	不是	此后	抱怨	那	它	有	变得	这	财产	的	其他

.

:

.

她此后不得抱怨该财产已成为他人所有。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][ə; eɪ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ˌkærə'lainə] ,

But	while	I	have	,	as	a	representatives	of	Carolina	,
但	尽管	我	有	,	作为	一个	代表	的	卡罗莱纳	,

但是，尽管我作为卡罗莱纳州的代表，

[noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senətər] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] ,

no	right	to	complain	of	the	disavowal	of	the	Senator	from	Virginia	,
不	正确的	到	抱怨	的	这	否认	的	这	参议员	从	弗吉尼亚州	,

无权抱怨弗吉尼亚州参议员的否认。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] (['mɪstər] . [ɑ:r] .) [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] [greɪt]

I	must	believe	that	he	(	Mr	.	R	.	)	has	done	his	native	State	great
我	必须	相信	那	他	(	先生	.	拉	.	)	有	完毕	他的	本国的	状态	伟大的

[ɪn'dʒʌstɪs][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] ,

injustice	by	declaring	on	this	floor	,
不公正	经过	声明	在	这	地面	,

我必须相信，他（R先生）在此发表的言论，是对他家乡的极大不公。

[ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] ['greɪvli] [rɪ'zɑ:lvd] , [ɪn] - - ,

that	when	she	gravely	resolved	,	in	'	98	,
那	什么时候	她	严重地	已解决	,	在	-	-	,

1998年，她郑重下定决心，

[ðæt] " [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [ɪn'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ðə; ði]

that	"	in	cases	of	deliberate	and	dangerous	infractions	of	the	Constitution	,	the
那	"	在	案例	的	商榷	和	危险的	违规行为	的	这	宪法	,	这

[steɪts] ,

States	,
各州	,

"在蓄意且危险地违反宪法的情况下，各州，

[æz; əz] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə][ðə; ði][kəm'pækt] , [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn]['du:ti] [baʊnd] ,

as	parties	to	the	compact	,	have	the	right	,	and	are	in	duty	bound	,
作为	各方	到	这	袖珍的	,	有	这	正确的	,	和	是	在	责任	边界	,

作为协议缔约方，他们有权利，也有义务，

[tu:; tə][ˌɪntər'poʊz][tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] ,

to	interpose	to	arrest	the	progress	of	the	evil	,
到	插入	到	逮捕	这	进步	的	这	邪恶的	,

介入以阻止邪恶的蔓延，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['limits][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] , [raɪts] , [ænd; ənd]

and	to	maintain	within	their	respective	limits	the	authorities	,	rights	,	and
和	到	维持	之内	他们的	各自	限制	这	当局	,	权利	,	和

['libətiz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

liberties	appertaining	to	them	,
自由	属于	到	他们	,

并在各自的权限范围内维护与其相关的权力、权利和自由。

" [ʃiː; ʃi] [ment] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][prə'kleɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['proʊtest][ænd; ənd][tuː; tə]
" she meant no more than to proclaim the right to protest and to
" 她 意思是 不 更多的 比 到 宣布 这 正确的 到 反对 和 到
[rɪ'mɑːnstreɪt] .
remonstrate .
抗议 .

她的意思仅仅是宣告抗议和抗议的权利。

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] , [ɪn] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [soʊ] ['sɑːləm] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
To suppose that , in putting forth so solemn a declaration ,
到 认为 那 , 在 推杆 前进 所以 庄严 一个 宣言 ,

试想，在发表如此庄严的声明时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['æftərwərd] [sə'steɪnd] [baɪ][soʊ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,
which she afterward sustained by so able and elaborate an argument ,
哪个 她 之后 持续 经过 所以 有能力的 和 精心制作的 一个 争论 ,

她后来以如此有力而详尽的论证支持了这一观点。

[ʃiː; ʃi] [ment] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [wʌt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [dɪ'naɪd] ,
she meant no more than to assert what no one had ever denied ,
她 意思是 不 更多的 比 到 断言 什么 不 一 有 曾经 否认 ,

她的意思仅仅是重申一个从未有人否认过的事实。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'griːdʒiəs]
would be to suppose that the State had been guilty of the most egregious
会 是 到 认为 那 这 状态 有 到过 有罪的 的 这 最多 极其恶劣
['traɪflɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][soʊ] ['sɑːləm] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .
trifling that ever was exhibited on so solemn an occasion .
琐事 那 曾经 曾是 展出 在 所以 庄严 一个 场合 .

如果认为国家在如此庄严的场合犯下了有史以来最令人发指的轻罪，那就大错特错了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神